



Neighbours

New Testament

Matthew 5:38-48

³⁸ “You have heard that it was said, ‘An eye for an eye and a tooth for a tooth.’ ³⁹ But I say to you, Do not resist an evildoer. But if anyone strikes you on the right cheek, turn the other also; ⁴⁰ and if anyone wants to sue you and take your coat, give your cloak as well; ⁴¹ and if anyone forces you to go one mile, go also the second mile. ⁴² Give to everyone who begs from you, and do not refuse anyone who wants to borrow from you. ⁴³ “You have heard that it was said, ‘You shall love your neighbor and hate your enemy.’ ⁴⁴ But I say to you, Love your enemies and pray for those who persecute you, ⁴⁵ so that you may be children of your Father in heaven; for he makes his sun rise on the evil and on the good, and sends rain on the righteous and on the unrighteous. ⁴⁶ For if you love those who love you, what reward do you have? Do not even the tax collectors do the same? ⁴⁷ And if you greet only your brothers and sisters, what more are you doing than others? Do not even the Gentiles do the same? ⁴⁸ Be perfect, therefore, as your heavenly Father is perfect.

English translation: NRSV

³⁸ Ήκούσατε ὅτι ἐρρέθη, Ὁφθαλμὸν ἀντὶ ὁφθαλμοῦ καὶ ὁδόντα ἀντὶ ὁδόντος. ³⁹ Ἐγὼ δὲ λέγω ὑμῖν μὴ ἀντιστῆναι τῷ πονηρῷ: ἀλλ' ὅστις σε ὁπαῖξε εἰς τὴν δεξιὰν σιαγόνα [σου], στρέψον αὐτῷ καὶ τὴν ἄλλην: ⁴⁰ καὶ τῷ θέλοντί σοι κριθῆναι καὶ τὸν χιτῶνά σου λαβεῖν, ἄφες αὐτῷ καὶ τὸ ἴματιον: ⁴¹ καὶ ὅστις σε ἀγγαρεύσει μίλιον ἔν, ὑπαγε μετ' αὐτοῦ δύο. ⁴² τῷ αἵτοῦντί σε δός, καὶ τὸν θέλοντα ἀπὸ σου δανίσασθαι μὴ ἀποστραφῆς. ⁴³ Ήκούσατε ὅτι ἐρρέθη, Ἀγαπήσεις τὸν πλησίον σου καὶ μισήσεις τὸν ἔχθρον σου. ⁴⁴ Ἐγὼ δὲ λέγω ὑμῖν, ἀγαπᾶτε τοὺς ἔχθροὺς ὑμῶν καὶ προσεύχεσθε ὑπὲρ τῶν διωκόντων ὑμᾶς, ⁴⁵ ὅπως γένησθε υἱοὶ τοῦ πατρὸς ὑμῶν τοῦ ἐν οὐρανοῖς, ὅτι τὸν ἥλιον αὐτοῦ ἀνατέλλει ἐπὶ πονηροὺς καὶ ἀγαθοὺς καὶ βρέχει ἐπὶ δικαίους καὶ ἀδίκους. ⁴⁶ Ἐὰν γὰρ ἀγαπήσῃς τοὺς ἀγαπῶντας ὑμᾶς, τίνα μισθὸν ἔχετε; οὐχὶ καὶ οἱ τελῶναι τὸ αὐτὸ ποιοῦσιν; ⁴⁷ καὶ ἐὰν ἀσπάσησθε τοὺς ἀδελφοὺς ὑμῶν μόνον, τί περισσὸν ποιεῖτε; οὐχὶ καὶ οἱ ἔθνικοι τὸ αὐτὸ ποιοῦσιν; ⁴⁸ Εσεσθε οὖν ὑμεῖς τέλειοι ὡς ὁ πατὴρ ὑμῶν οὐδάνιος τέλειός ἐστιν.



Neighbours

Quran

The Private Rooms, 49: 11-13

11 Believers, no one group of men should jeer at another, who may after all be better than them; no one group of women should jeer at another, who may after all be better than them; do not speak ill of one another; do not use offensive nicknames for one another. How bad it is to be called a mischief-maker after accepting faith! Those who do not repent of this behaviour are evildoers. 12 Believers, avoid making too many assumptions— some assumptions are sinful—and do not spy on one another or speak ill of people behind their backs: would any of you like to eat the flesh of your dead brother? No, you would hate it. So be mindful of God: God is ever relenting, most merciful. 13 People, We created you all from a single man and a single woman, and made you into races and tribes so that you should recognize one another. In God's eyes, the most honoured of you are the ones most mindful of Him: God is all knowing, all aware.

يَأَيُّهَا الَّذِينَ إِمَانُوا لَا يَسْخَرْ قَوْمٌ مِنْ قَوْمٍ عَسَى أَنْ
يَكُونُوا خَيْرًا مِنْهُمْ وَلَا نِسَاءٌ مِنْ نِسَاءٍ عَسَى أَنْ يَكُونُ
خَيْرًا مِنْهُنَّ وَلَا تَلْمِزُوا أَنفُسَكُمْ وَلَا تَنَابِزُوا
بِالْأَلْقَبِ بِئْسَ الْأَسْمُ الْفُسُوقُ بَعْدَ الْإِيمَانِ وَمَنْ
لَمْ يَتُبْ فَأُولَئِكَ هُمُ الظَّالِمُونَ ﴿١﴾ يَأَيُّهَا الَّذِينَ
إِمَانُوا أَجْتَنِبُوا كَثِيرًا مِنَ الظُّنُنِ إِنَّ بَعْضَ الظُّنُنِ
إِثْمٌ وَلَا تَجْسِسُوا وَلَا يَغْتَبْ بَعْضُكُمْ بَعْضًا أَتَحِبُّ
أَحَدُكُمْ أَنْ يَأْكُلَ لَحْمَ أَخِيهِ مَيْتًا فَكَرْهَتُمُوهُ
وَأَتَقُوا اللَّهَ إِنَّ اللَّهَ تَوَابٌ رَّحِيمٌ ﴿٢﴾ يَأَيُّهَا النَّاسُ
إِنَّا خَلَقْنَاكُمْ مِنْ ذَكَرٍ وَأُنْثَى وَجَعَلْنَاكُمْ شُعُوبًا
وَقَبَائِلَ لِتَعَارِفُوا إِنَّ أَكْرَمَكُمْ عِنْدَ اللَّهِ أَتَقْنِكُمْ
إِنَّ اللَّهَ عَلِيمٌ خَيْرٌ ﴿٣﴾

English translation: Abdel Haleem



Neighbours

Hebrew Bible

Leviticus 19: 13-18

13 You shall not defraud your fellow. You shall not commit robbery. The wages of a laborer shall not remain with you until morning. 14 You shall not insult the deaf, or place a stumbling block before the blind. You shall fear your God: I am the Lord. 15 You shall not render an unfair decision: do not favor the poor or show deference to the rich; judge your kinsman fairly. 16 Do not deal basely with your countrymen. Do not profit by the blood of your fellow: I am the Lord. 17 You shall not hate your kinsfolk in your heart. Reprove your kinsman but incur no guilt because of him. 18 You shall not take vengeance or bear a grudge against your countrymen. Love your fellow as yourself: I am the Lord.

English translation: JPS 1985

יג לא תַּעֲשֵׂק אֶת רֹעֵךְ וְלֹא תִּגְזֹל לֹא תְּלִין פָּעָלָת שָׁכֵיר אֶתְּךָ עַד בָּקָר. יד לא תִּקְלַל חֶרֶשׁ וְלֹפֶנִי עִוָּר לֹא תִּתְּנַזֵּן מְכֻשֵּׁל וְנִירָאֶת מְאַלְקִיךְ אָנִי הֵ". טו לא תַּעֲשֵׂו עֹזֶל בְּמִשְׁפָּט לֹא תְּשָׁאֵפִי דָּל וְלֹא תְּהִדר פָּנֵי גָּדוֹל בְּצַדָּק תִּשְׁפַּט עַמִּיתָךְ. טז לא תְּלַד רְכִיל בְּעָמֵיקָה לֹא תִּעֲמֹד עַל זָם רֹעֵךְ אָנִי הֵ". יז לא תִּשְׂנַא אֶת אָחִיךְ בְּלִבְבָּךְ הַוְּכָחָה תּוֹכִיחָה אֶת עַמִּיתָךְ וְלֹא תְּשָׁאֵעַלְיוֹ חֶטְא. יה לא תִּקְמֵם וְלֹא תְּטַר אֶת בְּנֵי עַמָּךְ וְאֶהָּבָת לְרֹעֵךְ כְּמוֹךְ אָנִי הֵ".